

90-ePlat.Apol.19a-20a Protokoll zum 02.10.2024

Zeit: 17:30 – 19:40 Uhr - Ort: online
anwesend: Alina, Birgit, Franziska, Friedrich - Tristan auf Klassenfahrt

Übersetzung:

- 1 Ἀναλάβωμεν οὖν ἐξ ἀρχῆς τίς ἡ κατηγορία ἐστὶν
Erinnern wir uns also, was die Anschuldigung ist,
- 2 ἐξ ἧς β ἡ ἐμὴ διαβολὴ γέγονεν,
aus der die Verleumdung gegen mich entstanden ist,
- 3 ἦ δὴ καὶ πιστεύων Μέλητός με ἐγράψατο τὴν γραφὴν ταύτην.
auf die nun auch Meletos vertraute, als er diese Anklageschrift gegen mich verfasste.
- 4 εἶεν· τί δὴ λέγοντες διέβαλλον οἱ διαβάλλοντες;
Nun denn. Was sagten die Verleumder, als sie mich verleumdeten?
- 5 ὥσπερ οὖν κατηγορῶν τὴν ἀνωμοσίαν δεῖ ἀναγῶναι αὐτῶν·
Wie nun von Anklägern muss man die Anklageschrift von ihnen vorlesen:
- 6 “Σωκράτης ἀδικεῖ καὶ περιεργάζεται ζητῶν τὰ τε ὑπὸ γῆς καὶ οὐράνια
„Sokrates tut Unrecht und Ungehöriges, indem er die Dinge unter der Erde und am Himmel
untersucht
- 7 καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω c ποιῶν
und die schwächere Sache zur stärkeren macht
- 8 καὶ ἄλλους ταῦτὰ ταῦτα διδάσκων”.
und andere ebendies lehrt.“
- 9 τοιαύτη τίς ἐστίν·
So etwa lautet sie.
- 10 ταῦτα γὰρ ἐωρᾶτε καὶ αὐτοὶ ἐν τῇ Ἀριστοφάνους κωμῳδίᾳ,
Denn dies habt ihr auch selbst in der Komödie des Aristophanes gesehen,
- 11 Σωκράτη τινὰ ἐκεῖ περιφερόμενον,
dass da ein gewisser Sokrates herumschwebt,
- 12 φάσκοντά τε ἀεροβατεῖν καὶ ἄλλην πολλὴν φλυαρίαν φλυαροῦντα,
während er sagt luftzuwandeln und viel anderes Geschwätz schwätzt,
- 13 ὧν ἐγὼ οὐδὲν οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν πέρι ἐπαίω.
von dem ich gar nichts, weder im Großen noch im Kleinen, verstehe.
- 14 καὶ οὐχ ὡς ἀτιμάζων λέγω τὴν τοιαύτην ἐπιστήμην,
Und nicht aus Missachtung nenne ich dieses Wissen,
- 15 εἴ τις περὶ τῶν τοιούτων σοφός ἐστίν
wenn überhaupt einer in solchen Dingen klug ist
- 16 — μή πως ἐγὼ ὑπὸ Μελήτου τσοσάυτας δίκας φεύγοιμι —
— dass nicht etwa ich von Meletos mit so vielen Anschuldigungen verfolgt werde —,
- 17 ἀλλὰ γὰρ ἐμοὶ τούτων, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, οὐδὲν μέτεστιν. d
denn ich habe doch mit diesen Dingen, ihr Athener, gar nichts zu tun.
- 18 μάρτυρας δὲ αὖ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς παρέχομαι,
Als Zeugen biete ich [aber] hingegen die meisten von euch auf,
- 19 καὶ ἀξιῶ ὑμᾶς ἀλλήλους διδάσκειν τε καὶ φράζειν,
und ich bitte euch, einander zu unterrichten und zu erzählen,
- 20 ὅσοι ἐμοῦ πώποτε ἀκηκόατε διαλεγομένου
die ihr alle mich jemals in der Unterhaltung gehört habt
- 21 — πολλοὶ δὲ ὑμῶν οἱ τοιοῦτοί εἰσιν —
— denn solche Leute sind viele unter euch —,

- 22 φράζετε οὖν ἀλλήλοις
erzählt euch nun gegenseitig,
- 23 εἰ πάποτε ἢ μικρὸν ἢ μέγα ἤκουσέ τις ὑμῶν
ob mich jemals einer von euch wenig oder viel
- 24 ἐμοῦ περὶ τῶν τοιούτων διαλεγομένου,
über diese Dinge reden gehört hat,
- 25 καὶ ἐκ τούτου γνώσεσθε
und daran werdet ihr erkennen,
- 26 ὅτι τοιαῦτ' ἐστὶ καὶ τᾶλλα περὶ ἐμοῦ ἃ οἱ πολλοὶ λέγουσιν.
dass auch das Andere solches <Geschwätz> ist, was die meisten über mich erzählen.
- 27 Ἀλλὰ γὰρ οὔτε τούτων οὐδὲν ἐστίν,
Aber an dem ist ja auch gar nichts dran,
- 28 οὐδέ γ' εἴ τις ἀκηκόατε
auch nicht jedenfalls, wenn ihr von irgendjemandem gehört habt,
- 29 ὡς ἐγὼ παιδεύειν ἐπιχειρῶ ἀνθρώπους καὶ χρήματα ἐπράττομαι,
dass ich versuche Menschen zu erziehen und dass ich <damit> Geld mache/verdiene,
- 30 οὐδὲ τοῦτο ἀληθές.
auch dies ist nicht wahr.
- 31 ἐπεὶ καὶ τοῦτό γέ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι,
Denn auch dies jedenfalls scheint mir schön zu sein,
- 32 εἴ τις οἴός τ' εἶη παιδεύειν ἀνθρώπους
wenn einer Menschen erziehen könnte
- 33 ὡσπερ Γοργίας τε ὁ Λεοντῖνος καὶ Πρόδικος ὁ Κεῖος καὶ Ἰππίας ὁ Ἡλεῖος.
wie Gorgias aus Leontinoi und Prodikos aus Keos und Hippias aus Elis.
- 34 τούτων γὰρ ἕκαστος, ὧ ἄνδρες, οἴός τ' ἐστίν
Von denen kann nämlich jeder, ihr Männer,
- 35 ἰὼν εἰς ἑκάστην τῶν πόλεων τοὺς νέους
in jede der Städte gehen und (BO) die jungen Leute
- 36 — οἷς ἔξεστι τῶν ἑαυτῶν πολιτῶν προῖκα συνεῖναι ᾧ ἂν βούλωνται —
— denen erlaubt ist kostenlos mit wem von ihren Mitbürgern sie wollen zusammen zu sein —
- 37 τούτους πείθουσι τὰς ἐκείνων συνουσίας ἀπολιπόντας
die überreden sie (Anakoluth) die Zusammenkünfte mit jenen zu verlassen
- 38 σφίσι συνεῖναι χρήματα διδόντας καὶ χάριν προσειδέναι.
und (BO) mit ihnen gegen Geld zusammen [zu sein] und dazu noch dankbar zu sein.

Erläuterungen:

- 1) Z. 16: μή πως ἐγὼ ... φεύγοιμι: Opt. im Hauptsatz: erfüllbarer Wunsch
„Dass nicht etwa ich ... verfolgt werde“ oder „möge nicht etwa ich ... verfolgt werden“;
s. [Sy12 Die Modi 1](#)
- 2) Z. 21 und 26: Wird das Prädikat mit einer Kopula (ἐστίν, γίγνεται) gebildet, dann steht das Subjekt im Gegensatz zum Prädikatsnomen meist mit Artikel:
πολλοὶ δὲ ὑμῶν οἱ τοιοῦτοί εἰσιν. „Solche sind viele unter euch.“
τοιαῦτ' ἐστὶ καὶ τᾶλλα. „So[lches] ist auch das Andere...“
In dt. Prosa stellen wir das Subjekt meist wie in Z. 21 voran.
- 3) Z. 26: Prolepsis (von προλαμβάνω) nennen wir das Herausziehen eines Teils aus dem Relativsatz:
τᾶλλα περὶ ἐμοῦ ἃ οἱ πολλοὶ λέγουσιν „das Andere, was die meisten über mich sagen“.

- 4) Z. 27: Die doppelte Verneinung hebt sich nicht auf, sondern führt zur Verstärkung der Verneinung, wenn die letzte Negation zusammengesetzt ist, wie hier: οὔτε τούτων οὐδέν ἐστιν.
Bei der Übersetzung lassen wir eine der beiden Negationen weg und übersetzen entweder: „auch [οὐ] ist davon **gar nichts** dran“ oder: „auch **nicht** ist davon [nicht] eines/etwas dran“.
- 5) Z. 32: εἴ τις οἴός τ' εἶη παιδεύειν ἀνθρώπους – εἰ + Opt. = Potentialis, s. [Sy12 Die Modi 1](#)
Die Formel für den dt. Potentialis lautet: „könnte, dürfte, möchte wohl“.
Zu den Formen des Optativ von εἶναι s. [KA4 Verben mit Wurzelpäsenz](#)
- 6) Z. 35 und 38: Die Klammer (BO) kennzeichnet die Stellen, an denen ich ein Part. coniunctum (PC) mit Beiordnung aufgelöst habe; sie steht gleich hinter dem beiordnenden „und“.
- 7) Z. 34 ff. Von einem Anakoluth (Satzbruch) spricht man, wenn der Redende einen Satz grammatisch anders zu Ende führt als er ihn begonnen hat.
Der Satz beginnt mit einem Subjekt und Prädikat im Sg. ἕκαστος, ὁ ἄνδρες, οἴός τ' ἐστὶν;
dann folgt aber zu dem bereits genannten AO τὸς νεός nach der Parenthese nicht die erwartete Inf.-Ergänzung zu οἴός τ' ἐστὶν, sondern nach der Wiederaufnahme des AO durch τούτους ein neues Prädikat im Pl., nämlich πείθουσιν (statt πείθειν).
Solche Anakoluthen geschehen in mündlicher Rede häufiger, auch im Dt.

Nächstes Treffen: Mi, 09.10.24, 17:30 Uhr

Vorbereitung dafür:

- 1) Dieses Protokoll bitte gründlich durcharbeiten. Ich werde darum bitten, den Text „runterzuübersetzen“!
- 2) Auch die Formen in [KA4 Verben mit Wurzelpäsenz](#), wenigstens die von εἰμί, lernen.
Und von [Sy12 Die Modi 1](#) prägt Euch bitte die Möglichkeiten der rechten Spalte (Optativ) ein.
Man muss das Blatt immer wieder mal studieren (am besten ausdrucken und an die Tür hängen)!
Nach und nach begreift man die innere Logik.
- 3) Vokabeln zu οἱ σοφισταί, also S. 9 und 10, lernen. Ich erinnere an die Reihenfolge:
Abschnitt Vokabeln lernen – zugehörigen Text übersetzen – Abschnitt Vokabeln nochmals lernen!
- 4) Von οἱ σοφισταί den ersten Absatz interlinear übersetzen und mir bitte zuschicken.

Übrigens:

Wir haben noch nie so viel Text bei einem Treffen übersetzt. Ich fühle mich neu motiviert. So zügig macht der Griechisch-Unterricht auch mir Spaß!